

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ И ПУТИ ИХ КОРРЕКЦИИ

Искандарова Диана

Магистрантка 3-курса Казанского федерального университета

Аннотация: Исследование посвящено типичным ошибкам старшекласников при употреблении интернациональной лексики в устной и письменной речи. Выявляются причины неправильного использования интернационализмов, включая «ложные друзья переводчика» и семантические расхождения. Анализируется влияние недостаточной языковой компетенции и интерференции родного языка. Предлагаются методические приёмы для формирования осознанного владения интернациональной лексикой. Описываются стратегии предупреждения типичных ошибок через контекстное обучение и сопоставительный анализ. Подчёркивается значимость системной работы с аутентичными текстами. Делается вывод о необходимости комплексного подхода к коррекции речевых затруднений учащихся.

Ключевые слова: интернационализмы, обучающиеся, ошибки, семантика, интерференция, контекст, методика, коррекция, словообразование, речевая практика.

В условиях глобализации и интенсивного культурного обмена интернациональная лексика всё активнее входит в повседневную речь старших школьников. Заимствованные слова — интернационализмы — часто воспринимаются как универсальные и «само собой разумеющиеся», что даёт иллюзию их правильного понимания. В результате школьники нередко сталкиваются с семантическими ошибками, непониманием нюансов употребления, неумением определить стилистическую уместность и адекватный контекст. Такая ситуация снижает выразительность и грамотность речи, что делает тему эффективного использования интернационализмов особенно актуальной для преподавания родного языка.

Современная методика обучения русского языка, на наш взгляд, должна включать не просто расширение словарного запаса обучающихся через заимствования, но и развитие критического отношения к заимствованной лексике, способности отличать интернациональные единицы от «ложных друзей переводчика» и использовать их осознанно. Важным становится контекстный подход, сопоставительный анализ, упражнения на различение смысловых оттенков и стилистической уместности. Такое обучение, по мнению Т. Г. Добросклонской, способствует формированию речевой компетенции,

глубинного понимания языка и повышает общую языковую культуру учащихся [1].

Одной из наиболее распространённых категорий ошибок является неправильное употребление интернациональной лексики в соответствии с нормой сочетаемости и значением слова. Старшеклассники часто используют заимствованные слова, ориентируясь на внешний вид или звучание, но игнорируют контекст и лексическую сочетаемость. Например, слово «реализовать» часто используется в значении «понимать», под влиянием английского *realize*, вместо корректного значения «воплощать, осуществлять»; «фамильярный» употребляется как «знакомый»; «актуальный» ошибочно используется в значении «действительный, точный», вместо «важный, значимый в данный момент». Подобные нарушения приводят к искажению смысла и нарушению стилистической нормы [2].

Кроме нормативных ошибок, учащиеся совершают семантические ошибки, когда интернациональные слова воспринимаются как «модные» или «престижные», но используются с искажённым значением. Например: «коммуникабельный» употребляется в значении «всегда дружелюбный», хотя корректно — «способный к общению»; «интеллигентный» воспринимается как «умный», вместо «образованный, воспитанный»; «конфиденциальный» заменяет слово «личный», что нарушает профессиональный и стилистический контекст. Такие ошибки являются результатом лексической интерференции с родным языком и иностранными аналогами, а также влияния СМИ и социальных сетей, где эти слова часто встречаются в упрощённых или искажённых значениях. [3].

Для коррекции типичных ошибок рекомендуется системная работа с интернациональной лексикой, включающая контекстуализацию, сопоставление значений, семантические карты, упражнения на сочетаемость слов и стилистическую уместность. Например, учащиеся выполняют упражнения, где сопоставляют слова: «абсолютный» — *absolute*, «актуальный» — *actual*, «интеллигентный» — *intelligent*, отмечая различия в значении. Также эффективны практические задания: переписывание текстов с ошибочными интернационализмами, составление собственных предложений, анализ медийных материалов, где эти слова употреблены верно. Целенаправленная работа помогает формировать осознанное использование интернационализмов, снижает частоту лексических ошибок и повышает коммуникативную компетентность обучающихся.

Анализ ошибок старшеклассников при употреблении интернациональной лексики показывает, что нарушения имеют системный характер и связаны как с недостаточным знанием семантики слов, так и с влиянием иностранной языковой среды, медиа и социальных сетей. Типичные ошибки — это лексико-

нормативные и семантические, возникающие из-за интерференции, неправильного понимания значений и несоблюдения контекстуальных и стилистических норм. Примеры неправильного употребления слов, таких как «реализовать», «фамильярный», «актуальный», демонстрируют необходимость внимательного подхода к обучению интернациональной лексике.

Для эффективной коррекции типичных ошибок в речи обучающихся необходим комплексный подход: сопоставление значений, упражнения на контекстуализацию, анализ текстов и семантические карты. Практическая работа с примерами употребления слов в медиа и научных текстах помогает формировать устойчивое понимание значения интернационализмов и развивать коммуникативную компетентность старшеклассников. Таким образом, системная методическая работа позволяет не только устранить типичные ошибки, но и подготовить учащихся к грамотному и осознанному использованию интернационализма в устной и письменной речи [4].

Литература:

1. Ашурбекова Т. И., Ризаханова Э. З. Типичные отклонения от лексических норм русского языка в речи старшеклассников. — Вестник ДГУ, 2017, №3.
2. Добросклонская, Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению медиатекстов. — Москва: Флинта, 2019.
3. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М.: Наука, 2018.
4. Мутусханова Р.М., Бачалова И.Б. «Методические аспекты изучения англицизмов в средней школе». Управление образованием: теория и практика, 2022, Том 12, № 11, С. 62-68.